

Закадровый текст.

Роль звука

Агафупдова Т.В.

Закадровый текст

- невидимая, но от того не менее значимая составляющая видеоролика. Ведь это как раз тот случай, когда всего пара слов, сказанных невпопад, может испортить впечатление от видеоряда. Обычно закадровый текст используется в документальных фильмах исторического или, что случается гораздо чаще, корпоративного характера.



Типы закадрового текста

- Иногда закадровый текст четко привязан к хронометражу, а иногда – нет. Нередко бывает и так, что текст нуждается в переводе на другие языки, а видеоряд под него уже готов. При этом нужно сделать так, чтобы закадровый перевод был не длиннее и не короче оригинала. А еще есть липсинг: диктор за кадром должен «попадать в губы» говорящего в кадре (соотнести свою речь с его артикуляцией).
- В зависимости от поставленной задачи, при озвучивании может быть от одного до трех «неизвестных»:
- Строгий или не слишком хронометраж закадрового текста.
- Четкая или нет синхронизация текста и видеоряда.
- Необходимость попадания в речь экранного диктора.

Клиент всегда прав?

- Заказчик может четко знать, какой результат должен получиться в итоге, а может иметь смутные представления о нем. Тем не менее техническое задание будет неполным, если в нем не указать:
- Какой голос нужен для озвучки: мужской или женский. То есть пол диктора.
- «Возраст» и тембр голоса.
- Язык, на который нужно перевести закадровый текст.
- Характеристики самого продукта.

«Тонкая настройка»

- Скорость речи. При озвучке видеоролика диктор всегда будет говорить медленнее, чем при озвучке материала для радио. Это связано с тем, что задействованы будут два рецептора восприятия – зрительный и слуховой. То есть надо успеть и картинку рассмотреть, и речь расслышать. Кстати, скорость нужно учитывать и при выборе конкретного языка: например, английская речь быстрее русской в принципе. Поэтому для соблюдения хронометража при переводе на русский с английского текст придется немного сократить.

«Тонкая настройка»

- Технические аспекты. Форматы записи зависят от того, каким способом будет транслироваться полученный ролик: через антенну, телевидение, посредством цифрового сигнала. Это даст возможность «правильно» записать диктора, качественно смонтировать звук и наложить полученную дорожку на видео. Только при таком подходе можно получить продукт, который на выходе будет «вкусно» смотреться и слушаться.

«Тонкая настройка»

- Подводные камни. Если хронометраж заранее известен, то и обо всех непопаданиях в него известно еще на старте. То же самое и с количеством текста, если его, например, слишком много. В любом случае, все эти вопросы обсуждаются с заказчиком еще до начала выполнения работ. Если же подобные нюансы всплывают в процессе, они достаточно легко решаются корректировкой исходного задания или техническими средствами, при условии, что ваш подрядчик – профессионал в своем деле. Например, если текста слишком много, сценарий сокращают. Если, наоборот, мало, голос диктора искусственно замедляют, например, используют отбивки – паузы между фразами.